oft die Zeit vertrieben, und viele unschuldige Freuden gewährt. Er hat uns von einer Plünderung, und mich vom Tode gerettet.

Emil und Ludwig warteten und pflegten ihren treuen Philidor bis zu seinem Tode. Als er nicht mehr lebte, ließen sie ihn in dem Garten begraben, und auf den Platz, wo er eingescharrt wurde, einen Sandstein legen, der die Inschrift hatte:

Unter diesem Steine liegt Philidor.
Er war ganz das, was er seyn sollte:
EIN TREUER HUND.

Sophie.

In dem kleinen Städtchen Rosenfeld wohnte Frau Herrmann, eine arme Wittwe. Sie mußte viel arbeiten, um ihren Unterhalt zu verdienen, und sehr sparsam und eingezogen leben, um mit dem auszureichen, was sie durch ihrer Hände Arbeit erwarb.

grandes obligations à Philidor notre ancien et fidèle ami. Dans notre enfance, il nous a fait passer mille heures agréables; il nous a garantis d'un pillage, il m'a sauvé la vie.

Emile et Louis continuèrent à Philidor leurs soins et leur amour jusqu'au tombeau. Dès que Philidor eut cessé de vivre, il fut déposé dans le jardin, et sur la pierre qui couvroit sa tombe, on grava cette inscription:

Ci-gît Philidor
qui fut tout-à-fait ce qu'il devoit être:
UN CHIEN FIDÈLE.

Sophie.

Dans la petite ville de Rosenfeld demeuroit une pauvre veuve, nommée Herrmann. Elle devoit se donner bien des peines, vivre très-économiquement et fort retirée, pour pouvoir fournir, par le travail de ses mains, à sa subsistance.

Frau Herrmann nähte sehr fein, und bekam viel zu thun. Allein ihre Arbeiten wurden nicht sehr theuer bezahlt, und sie mußte kümmerlich leben. Oft aß sie zu Mittage nichts anderes als eine Brotsuppe, und Wasser war ihr beständiges Getränke.

Die gute Frau war aber dabey doch heiter. Ich bin arm, sagte sie, aber ich bin auch reich. Arm an Geld, aber reich an Freuden, die mir mein gutes Gewissen gibt. Und über mir lebt ein Vater, der mich nicht verlassen wird.

Frau Herrmann hatte eine kleine Tochter. Sophie hieß sie, ein gesundes, muntres Mädchen, mit einem hübschen, runden Gesichte. Die machte der Mutter viele Freude. So klein sie war, so arbeitsam war sie doch schon. Was sie der Mutter an den Augen ansah, that sie ihr zu Liebe. Sie war die Folgsamkeit und Dankbarkeit selbst.

In Rosenfeld wohnte auch Herr Traumannsdorf, ein wohlhabender und dabey sehr guter und menschenfreundlicher Mann. Der wußte wohl, daß die Wittwe Herrmann sehr arm sey, und oft Noth

Madame Herrmann étant bonne couturière avoit beaucoup de pratiques. Mais comme la main-d'oeuvre étoit mal payée, elle vivoit misérablement. Une panade étoit son dîner habituel; et l'eau, sa boisson ordinaire.

Cependant sa situation n'altéroit point la sérénité de son ame. Je suis pauvre et riche tout-à-la-fois, disoit-elle. Pauvre du côté de la fortune, riche en joies intérieures que donne une conscience pure. Il est au-dessus de moi un père bienfaisant, qui ne m'abandonnera point.

Madame Herrmann avoit une petite fille nommée Sophie, dont le joli petit visage rond annonçoit la santé et l'enjonement. Elle faisoit les délices de sa mère. Toute petite qu'elle étoit, elle aimoit le travail. Elle lisoit dans les yeux de sa mère ce qui pouvoit lui être agréable et le faisait aussitôt. C'étoit un modèle accompli de docilité et de reconnoissance.

Monsieur Traumannsdorf, homme riche, bon et bienfaisant, habitoit aussi à Rosenfeld. Il n'ignoroit pas que Madame Herrmann étoit pauvre et manquoit souvent du nécessaire.

leiden müsse. Er stand ihr daher treulich bey. Seine Frau mußte ihr viel zu nähen geben, und ihr die Arbeit besser bezahlen als andere; auch schickte er ihr bisweilen ein Paar Thaler zum Geschenk, ohne daß sie es erfuhr, woher dasselbe kam. Auf eine so edle Weise unterstützte er die gute, thätige Frau.

Herr Traumannsdorf war ein glücklicher Vater. Er hatte eine Tochter, die Luise hieß, und an der er mit zärtlichster Liebe hing. Luise verdiente aber auch des Vaters Liebe. Sie war ein gutes, liebenswürdiges Mädchen, still und sanft und freundlich. Auf ihrem Gesichte lag viel Anmuth, Sanftheit und Bescheidenheit.

Luise kannte die Tochter der Wittwe Herrmann, und war ihr sehr gewogen. Wann sie ihr eine Gefälligkeit erweisen konnte, dann that sie es gewiß. Sophie erkannte diese Güte mit Dank, und liebte Luisen von ganzer Seele.

Sophie wurde auf Ein Mahl sehr traurig. Ihre gute Mutter wurde krank. Sie konnte nicht mehr arbeiten, es wurde ihr schwindlig, sie verlor alle Eßlust, und schlich sich entkräftet in ihrem kleinen Hause herum.

Il vint à son secours. Madame Traumannsdorf lui donna de l'ouvrage, qu'elle paya plus cher qu'on ne fait ordinairement; et, de temps à autre, lui fit tenir un peu d'argent, sans qu'elle pût soupçonner la main qui le lui envoyoit. C'est ainsi que fut secourue cette bonne et infatigable ouvrière.

Monsieur Traumannsdorf étoit aussi heureux père. Il avoit une fille, appellée Louise, qu'il aimoit tendrement, et qui étoit digne de son amour. C'étoit une aimable petite fille, d'un caractère bon, doux et paisible. Les graces de la modestie donnoient un grand relief à la beauté de ses traits.

Louise connoissoit la fille de Madame Herrmann et l'affectionnoit beaucoup. Elle ne laissoit passer aucune occasion de l'obliger. Sophie étoit reconnoissante et n'aimoit pas moins tendrement Louise.

Sophie fut tout-à-coup plongée dans une profonde tristesse. Sa bonne mère tomba malade, et ne put plus travailler. Des vertiges, une perte totale d'appetit affoiblirent sa santé, au point qu'elle avoit peine à se trainer dans la chambre.

Sophie litt dabey viel. Sie wich nicht von der Mutter Seite. Diese wurde von ihr herumgeführt, gewartet, gepflegt. Sophie machte ihr das Bett, räumte im Zimmer auf, kochte das Essen, und verrichtete alles, was im Hause zu verrichten war, ob sie gleich noch klein und schwach war.

Endlich wurde Frau Herrmann so schwach, daß sie nicht mehr sitzen, viel weniger herum gehen konnte. Sie mußte sich legen, und nun fing ihre Krankheit an, mit jedem Tage gefährlicher zu werden.

Sophie war voll Angst. Sie lief zu einigen Freundinnen der Mutter, und meldete ihnen den Zustand derselben. Sie besuchten die Kranke, und fanden ihre Lage auch mißlich.

Die gute, zärtliche Tochter erschrak bey dem Gedanken, daß ihre geliebte Mutter sterben könnte. Sie kniete vor dem Bette derselben nieder und weinte.

Weine nicht, meine gute Tochter, sprach die Kranke. Gott kann noch helfen! ich kann noch gesund werden! bey Gott ist kein Ding unmöglich!

Cette maladie fut bien pénible pour Sophie, elle étoit toujours à côté de sa mère: c'est elle qui lui aidoit à marcher, qui la soignoit, qui faisoit son lit, qui rangeoit sa chambre, qui lui préparoit ses alimens, qui faisait enfin tout le service de la maison, quoiqu'elle fût encore bien petite et d'une santé fort délicate.

Madame Herrmann devint de jour en jout plus foible. Elle ne pouvoit plus marcher, pas même rester assisse; elle dut se mettre au lit, et dès ce moment, la maladie prit un caractère très-sérieux.

Sophie tout allarmée courut chez quelques amies de sa mère, leur faire part de l'état où elle étoit. Celles-ci vinrent la voir et la trouvèrent fort mal.

L'idée de la possibilité de la mort d'une mère chérie glaça le coeur de la bonne Sophie. Elle se jetta à genoux, aux pieds du lit et se mit à pleurer.

Ne pleure pas, mon enfant, lui dit la pauvre mère, ne pleure pas! Dieu peut encore me secourir! il peut me rendre la santé. Dieu est tout-puissant; tu le sais.

Ach, Mutter, liebe, theure Mutter! schluchzte Sophie. Wenn ihr mir sterbt — Gott! was soll aus mir werden! Ich bin dann das unglücklichste Mädchen auf der ganzen Welt!

Sophie, meine gute, theure Sophie, stammelte die Mutter, du hast ja einen Vater, der für dich sorgen wird. Du siehst ihn zwar nicht, aber er kennet dich, und liebt dich, und ist immer um dich. Auf diesen himmlischen Vater vertraue. Gott verläßt gute Menschen nicht.

Sophiens Thränen flossen. Sie wollte sprechen; ihr Schmerz ließ es nicht zu. Wohl eine Stunde lang kniete sie vor dem Bette der Mutter, die mit tiefer Rührung nach ihrer Tochter blickte.

Als Herr Traumannsdorf erfuhr, daß Frau Herrmann krank sey, schickte er sogleich seinen Hausarzt zu ihr hin, und erklärte, daß er in der Apotheke alle nöthigen Arzneyen bezahlen wolle. Seine Frau aber schickte nun alle Tage der Kranken und ihrer Tochter ein gesundes, kräftiges Essen.

Der Arzt untersuchte den Zustand der Kranken,

Ah! ma mère, ma bonne mère! disoit Sophie, en sanglotant. Si tu meurs! ah! Dieu! que vais-je devenir? je suis la plus infortunée petite créature qu'il y ait au monde.

Sophie, mon aimable Sophie! répond la mère d'une voix entrecoupée, il te reste un père, qui prendra soin de toi. Tu ne le vois pas, il est vrai; mais il te connoît, il t'aime, il veille sur toi. Place une confiance entière en ce père céleste. Dieu ne délaisse jamais l'homme vertueux.

Les larmes de Sophie ruisseloient le long de ses joues. Elle voulut parler, elle sanglota. Pendant plus d'une heure elle resta à genoux aux pieds du lit de sa mère qui avoit constamment les yeux fixés sur elle.

Monsieur Traumannsdorf apprennant la maladie de Madame Herrmann, lui envoya son médecin, et se chargea de payer tous les médicamens, dont elle pourroit avoir besoin. Madame Traumannsdorf fit tous les jours porter à la malade et à sa fille des alimens aussi sains que restaurans.

Le médecin trouva les symptômes de la ma-

und zweifelte an ihrem Aufkommen. Die Krankheit verschlimmerte sich auch wirklich, und Frau Herrmann fühlte es wohl, daß ihre letzte Lebensstunde bald schlagen werde.

Sie wäre gern gestorben, aber der Gedanke an ihre Tochter machte sie doch etwas traurig. Sie ließ eine Nachbarinn zu sich bitten, die eine gute Freundinn von ihr war, und bath sie, nach ihrem Tode sich Sophiens anzunehmen.

Die Nachbarinn war eine rechtschaffene Frau, aber auch sehr arm. Liebe Herrmann, sprach sie, ich bin dürftig, aber was ich für Sophien thun kann, will ich gewiß gerne thun. Ich werde sie in mein Haus nehmen, und so lange bey mir behalten, bis sie in Dienste treten, und sich selbst fortbelfen kann.

Das waren Worte des Trostes und der Beruhigung für Frau Herrmann. Nun werde ich mit leichterem Herzen sterben, sprach sie, da ich weiß, daß meine Tochter gut aufgehoben ist.

Nach einigen Tagen wurde die Kranke sehr schwach. Sophie stand in einem Winkel und weinte. Mehrere Frauen standen um das Sterbebett.

ladie si graves, que la guérison lui parut très-douteuse. Le mal en effet empira de jour en jour: et Madame Herrmann sentit bien que sa fin approchoit.

Quoiqu'elle regardât la mort comme un bienfait, l'idée d'abandonner sa fille, ne laissoit pas de l'affliger. Elle fit appeler une voisine son amie, et la pria, de vouloir, à sa mort, se charger de Sophie.

Cette voisine étoit une femme pauvre, mais honnête. Chère amie, lui dit-elle, tu sais que je suis dans l'indigence; mais je ferai à ta Sophie tout le bien dont je serai capable. Je la prendrai chez moi, et la garderai jusqu'à ce qu'étant plus grande, elle puisse trouver un service et pourvoir elle-même à sa subsistance.

Ces paroles consolatrices tranquillisèrent Madame Herrmann. A présent, dit-elle, je meurs moins inquiéte: je sais que ma Sophie sera en bonnes mains.

Quelques jours après cet entretien, la malade devint fort foible. Sophie étoit dans un coin et pleuroit. Plusieurs femmes entouroient le lit.

Sophie! röchelte die sterbende Mutter; Sophie! zu mir! daß dich mein Auge noch Ein Mahl sieht.

Weinend und mit gerungenen Händen stürzte Sophie an das Bett der geliebten Mutter. Sie kniete vor demselben nieder. Sie schluchzte. Alle Umstehenden vergossen Thränen.

Liebe, gute Tochter! stammelte die Mutter. Gott ruft mich zu sich. Ich sterbe bald.

Sophie that einen Schrey, und verbarg ihr Gesicht mit den Händen. Mutter, beste, geliebteste Mutter! ihr sterbt noch nicht, und wenn ihr sterbt, o so nehmt eure Tochter mit! Was soll sie hier ohne euch! Mutter, liebe, theure Mutter!

Alles ward durch diese kindliche Liebe tief gerührt; alles weinte laut.

Meine Tochter, sprach die Mutter leise; ehe ich sterbe, mußt du mir noch etwas versprechen. Willst du das?

O redet, redet, liebe Mutter, schluchzte Sophie. Alles, alles verspreche ich, was ihr wünschet.

Viens, Sophie, ma chère Sophie, dit la mère, d'une voix mourante. Que mes yeux puissent encore une fois te contempler!

Sophie, fondant en larmes, se tordant les mains, se précipita vers le lit de sa mère, se mit à genoux, sanglota. Ce spectacle, fit verser des pleurs à toutes les femmes qui étoient présentes.

Ma fille, ma bonne Sophie! prononça la mère d'une voix prèsqu'éteinte; Dieu m'appelle à lui. Bientôt je cesserai de vivre.

Sophie jette un cri lamentable et cache son visage dans ses petites mains. Oh! ma mère! ma bonne mère! la meilleure des mères! ne meurs pas! si tu meurs, que je te suive au tombeau! que deviendrai-je, si tu n'es plus? oh! ma mère, ma bonne mère, la meilleure des mères!

Ce témoignage d'amour filial fit une impression profonde sur les coeurs des spectatrices. Toutes se sentirent émues jusqu'aux larmes.

Sophie, reprit la bonne mère, qui n'avoit plus que quelques instans à vivre, Sophie, promets-moi de faire ce que je te dirai.

Oui, je te le promets, s'écrie Sophie; o ma mère! je ferai tout ce que tu voudras.

Sophie! stammelte die geliebte Sterbende, versprich mir: daß du allzeit gut bleiben willst.

Das will ich, liebste Mutter, das will ich! rief Sophie, so gut will ich werden wie ihr! Ich will mir Mühe geben.

Die Kranke strengte nun alle Kräfte an, und legte ihre rechte Hand auf Sophiens Haupt. Mit gebrochener Stimme sprach sie die wenigen Worte: Sophie, meine Tochter, Gott segne dich!

Die Scene war rührend. Aller Herzen waren bewegt. Es schien, als wenn Gott selbst gegenwärtig gewesen wäre. Aller Augen schwammen in Thränen. Es entstand eine tiefe, feyerliche Stille, die nur durch das Röcheln der Sterbenden unterbrochen wurde.

Nach einer Stunde that die Leidende den letzten Athemzug. Sie ist nicht mehr! sagte eine der umstehenden Freundinnen. Gott hat sie zu sich genommen. Sie ist ruhig und sanft entschlafen.

Als Sophie diese Worte vernahm, fing sie an, die Hände gen Himmel zu ringen, und laut zu jam-

Eh bien! mon enfant, promets-moi d'être toujours bonne.

Oui, ta Sophie t'en fait la promesse. Elle fera tous ses efforts pour devenir aussi bonne que toi.

La malade rassembla toutes ses forces, et étendant sa main défaillante sur la tête de Sophie, elle put encore, quoiqu'avec la plus grande peine, prononcer ces mots: ma fille, ma Sophie, que Dieu te bénisse!

A ces mots, des larmes d'attendrissement coulèrent de tous les yeux. Tous les coeurs étoient navrés. On croioit avoir entendu la voix de la divinité. Il régnoit un silence, profond, religieux, qui n'étoit interrompu que par les ralements de la malade, précurseurs de sa mort prochaine.

Une heure après cette scène déchirante, Madame Herrmann rendit le dernier soupir. Elle n'est plus, dit une de ses amies: Dieu vient de l'appeler à lui. Son décès fut un doux sommeil.

A l'instant, Sophie levant les mains au ciel, poussa des cris douloureux. Elle se jetta sur

mern. Sie bog sich über die Entschlummerte hin, sie streichelte ihr Gesicht, sie wollte sie aus dem Todesschlafe erwecken.

Sophiens Herz war zerrissen. Sie fand nirgends Trost, nirgends Erheiterung. Wohin sie blickte, überall entdeckte sie etwas, wodurch sie an die gute Mutter erinnert wurde. Ueberall suchte sie diese geliebte Mutter, und nirgends fand sie sie. Kummer und Schmerz erfüllten ihr Inneres.

Nach zwey Tagen war das Begräbniß der Verstorbenen. Viele Menschen wohnten demselben bey, denn jedermann hatte die Verewigte geschätzt und geliebt. Die meisten weinten um sie.

Sophiens Thränen waren nicht zu stillen. Sie sah, wie alles weinte. Das rührte sie noch mehr. Eine Freundinn der Mutter sagte zu ihr: sieh, mein Kind, so leid ist es allen, wenn ein Rechtschaffener stirbt, so weint alles, wenn ein guter Mensch begraben wird.

Am Grabe der Mutter war Sophie einer Ohnmacht nahe. Als sie sah, wie man den Sarg einsenkte, wankte sie fast zu Boden. Viele, die die

le corps inanimé de sa mère, caressa son visage. Elle vouloit, disoit-elle, la tirer de son sommeil.

Le coeur de Sophie étoit brisé. Rien ne pouvoit la consoler, la distraire. Chaque objet, qui frappoit ses regards, lui rappeloit le souvenir de sa bonne mère. Elle la cherchoit de tous cotés, ne la trouvoit nulle part. La douleur, l'inquiétude la suivoient partout.

Deux jours après, l'enterrement eut lieu. Il s'y ttouva une foule de monde; car Madame Herrmann étoit généralement estimée. On vit même pleurer bien des personnes qui assistoient à cette lugubre cérémonie.

Sophie donnoit un libre cours à ses larmes: la tristesse des autres redoubloit la sienne. Tu vois, Sophie, lui dit une amie de sa mère, tu vois les regrets qui accompagnent la mort d'une personne vertueuse.

Sophie, arrivée à la tombe de sa mère, faillit s'évanouir. Quand elle vit déposer le cercueil dans la terre, elle sentit ses jambes se dérober

Leiche begleitet hatten, warfen dem Sarge Blumen ins kühle Grab nach.

Wem schon eine geliebte Mutter oder ein redlicher Vater durch den Tod entrissen worden ist, dem wird es leicht seyn, sich eine Vorstellung von dem Kummer zu machen, der an dem Herzen einer so guten, zärtlichen Tochter, wie Sophie war, nagen mußte.

Die Nachbarinn nahm, ihrem Versprechen gemäß, Sophien in ihr Haus, und behandelte sie wie ihr eigenes Kind. Aber vergessen konnte diese ihre Mutter nicht. So wie von ihr gesprochen wurde, fing sie an zu weinen.

Es war an einem milden Herbstabende, als Luise Traumannsdorf in der Nähe des Gottesackers spazieren ging. Sie bemerkte, daß das Thor zu demselben offen stehe, und konnte sich nicht enthalten, hinein zu gehen.

Luise wurde überrascht. Sie sah Sophien am Grabe ihrer Mutter knieen; sie bemerkte, wie sie sich die Thränen trocknete, und wurde innerlich gerührt. In diesem Augenblicke kam sie auf einen Gedanken, der ihr große Freude machte.

sous elle. La plupart des personnes qui avoient accompagné le convoi, jettèrent des fleurs sur le tombeau.

Les enfans, qui ont eu le malheur de perdre une tendre mère, un père cheri, pourront aisément se faire une idée de la douleur qui devoit accabler le coeur sensible de l'aimable Sophie.

La voisine, fidèle à sa promesse, prit Sophie chez elle, et la traita, comme si elle eut été sa fille. Mais toutes ses attentions ne pouvoient ôter de l'esprit de Sophie l'idée d'une mère chérie. Dès qu'elle entendoit prononcer son nom, les larmes lui venoient aux yeux.

Dans une belle soirée d'automne, Louise Traumannsdorf se promenoit près du cimetière. Elle en trouva la porte ouverte et ne put résister à l'envie d'y entrer.

Quelle fut la surprise de Louise! Elle vit Sophie agenouillée sur la tombe de sa mère et essuyant ses pleurs. Ce spectacle lui causa une vive émotion. Dans le moment, il lui vint une idée qui lui fit bien du plaisir.

Luise eilte nach Hause, und suchte ihren Vater auf. Freundlich blickte er nach ihr hin. O das ist gut, daß ich Sie so heiter finde, lieber Vater! Nun kann ich hoffen, daß Sie mir eine Bitte, die ich an Sie thun will, nicht abschlagen werden.

Der Vater lächelte. Du weißt ja, meine Tochter, sagte er, daß ich dir gern einen Gefallen erweise. Laß hören, was wünschest du?

Meine Bitte will viel sagen, lieber Vater, versetzte Luise.

Laß sie hören, sprach der Vater. Wir wollen sehen, ob sie erfüllt werden kann.

Eine große, große Bitte habe ich an Sie, fuhr Luise in einem einschmeichelnden Tone fort. Sophie Herrmann, Sie kennen ja das liebe, gute Mädchen, ist eine arme Waise. Sie hat das beste, dankbarste Herz. Sie kniet vielleicht noch auf dem Grabe ihrer Mutter. Lieber Vater, nehmen Sie sich dieser armen Waise an, nehmen Sie Sophien in Ihr Haus. Ich bitte Sie, erfüllen Sie meine Bitte.

Dem Vater drängten sich Thränen ins Auge.

Louise s'empressa de retourner à la maison, pour parler à son père. Il l'apperçut et lui sourit. Je suis charmée, cher papa, lui dit-elle, de te voir de si bonne humeur. J'ose me flatter que tu ne me refuseras pas ma prière.

Tu sais, lui répondit son père en souriant, que j'aime à te faire plaisir: voyons, que veux-tu?

Ah! cher papa, ce que j'ai à te demander, est quelque chose de la plus grande conséquence.

Qu'à cela ne tienne, dit ce bon père. Parle, ma fille. Voyons si je puis souscrire à tes voeux.

Louise prodiguant à son père les plus tendres caresses, lui dit: j'ai une prière, une trés-grande prière à te faire! Tu connois, n'est-ce pas, Sophie Herrmann, cette bonne petite fille. C'est une pauvre orphéline. Elle a le coeur le mieux fait, le plus reconnoissant. Je l'ai trouvée à genoux sur la tombe de sa mère, et peut-être y est-elle encore. Prends pitié de cette petite orphéline! qu'elle reste dans notre maison! O bon papa! accorde-moi cette grace, je t'en supplie!

Monsieur Traumannsdorf fut touché jusqu'aux

Er war durch diese kindlich menschenfreundliche Bitte der Tochter sehr gerührt. Mit Innigkeit drückte er Luisen ans Herz. Gute Tochter, sagte er, laß mich die Sache überlegen; heute kann ich dir keine Antwort geben.

Luise bath den Vater noch ein Mahl, ihre Bitte nicht unerfüllt zu lassen. Die Rührung desselben, die Thränen, die sich in sein Auge gedrängt hatten, und die Luisen nicht entgangen waren, dieß alles machte ihr Hoffnung, daß der Vater ihre Bitte erfüllen, und Sophien in sein Haus nehmen werde. Darüber empfand sie schon im voraus die größte Freude.

Den Tag darauf lächelte Luise den Vater freundlich an, und sagte mit liebenswürdiger Anmuth: nun, lieber Vater?

Der Vater streichelte ihre Wangen und sagte: Ich habe die Sache überlegt. Dein Wunsch soll erfüllt werden; ich will Sophien ins Haus nehmen, und sie erziehen lassen.

Luise gerieth in die größte Freude. Sie küßte dem Vater wohl zwanzig Mahl die Hand; sie hieß ihn den besten Vater, sie wußte nicht Worte zu finden, um ihm recht viel Schönes zu sagen.

larmes, de la demande de sa fille. Elle prouvoit une ame sensible et bienfaisante. Il serra Louise contre son coeur et lui dit: ma chère fille, je refléchirai à ta proposition: mais aujourd'hui je ne puis y répondre.

Louise, qui avoit remarqué l'émotion et les pleurs de son père, redoubla ses instances. Elle conçut l'espoir de voir sa demande couronnée du succès. L'idée de vivre avec Sophie la combloit de joie.

Le lendemain, dès que Louise apperçut son papa, elle lui fit une petite mine riante, puis lui dit du ton le plus ingénu: eh bien! mon papa!

Le père, en la pinçant doucement à la joue, lui répondit: je me suis occupé de ton affaire. Tes voeux sont remplis. Je prends Sophie chez moi et me charge de son éducation.

Louise fut au comble du bonheur. Elle baisa la main de son père plus de vingt fois, en le nommant le meilleur des pères. Les mots lui manquoient, pour bien lui exprimer sa gratitude.

Luise hatte eine Freundinn. Sie hieß Emilie. Diese war ein liebes, treffliches Mädchen. Schalkhaft und immer freundlich, wurde sie überall gerne gesehen. Sie liebte den Scherz und machte gern Scherz; aber er war immer unschuldig und kränkte niemanden.

Luise und Emilie waren Herzensfreundinnen. Was die Eine wußte, wußte auch die Andere. Sie hatten kein Geheimniß gegen einander. Sie liebten sich unaussprechlich.

Als Luise von ihrem Vater gehört hatte, daß er Sophien in sein Haus nehmen wolle, wäre sie gerne sogleich zu Emilien hingeflogen, um ihr diese freudige Nachricht mitzutheilen. Allein sie hatte für ihre Lehrstunden eine Arbeit zu verrichten, und konnte nicht abkommen. Schnell ergriff sie aber ein Stück Papier, und meldete ihrer geliebten Freundinn das schriftlich, was mit Sophien geschehen sollte.

Auch Emilie, die um ein Paar Jahre jünger war als ihre Freundinn, hatte darüber eine große, große Freude. Des Nachmittags besuchte sie Luisen. Die beyden Freundinnen sprachen viel darüber,

Louise avoit pour amie Emilie. Son air espiègle, ses manières affables la faisoient chérir par tout. Elle aimoit à plaisanter; mais ses plaisanteries, aussi innocentes que son coeur n'offensoient personne.

Louise et Emilie étoient deux intimes amies. Elle se communiquoient l'une à l'autre tout ce qu'elles savoient. Louise n'avoit pas de secret pour Emilie; Emilie n'en avoit pour Louise. L'amitié de ces deux petites filles étoit inexprimable.

Dès que Louise apprit que Sophie devoit demeurer avec elle; elle eut voulu avoir des ailes pour porter plus vîte cette bonne nouvelle à Emilie. Mais ayant quelque chose à faire pour un de ses maîtres, et ne pouvant sortir, elle prit à la hâte un morceau de papier, et s'empressa d'écrire à Emilie ce qui lui étoit arrivé, relativement à Sophie.

La joie d'Emilie ne fut pas moins vive que celle de Louise, qui étoit deux ans plus âgée qu'elle. Elle vint la voir l'après-midi, et toute la conversation ne roula que sur Sophie. Qu'elles

wie fröhlich sie nun leben würden, wenn auch Sophie unter ihnen seyn werde.

Noch an diesem Tage hüpfte Luise zu Sophien, und machte sie mit dem Vorhaben ihres Vaters bekannt.

Sophie konnte den Worten Luisens kaum trauen. Diese mußte ihr wohl zehn Mahl die Versicherung wiederhohlen, daß alles seine Richtigkeit habe. Sophie war über alle Beschreibung froh, und wußte sich in ihr großes Glück nicht zu finden.

Nach einigen Tagen kam Sophie wirklich in Herrn Traumannsdorfs Haus. Sie wurde von ihm, von seiner Frau und Luisen sehr freundschaftlich empfangen. Die letztere besonders konnte nicht genug herzlich gegen sie thun. Sie führte sie im Hause und im Garten herum, sie zeigte ihr alle ihre Sachen, sie schenkte ihr manches davon, und Sophie fühlte sich überaus glücklich.

Noch an demselben Tage erschien auch Emilie. Sophie war schon mit ihr bekannt. Auch Emilie bezeigte sich sehr artig und herzlich gegen sie, und versicherte ihr, daß sie sie aufrichtig liebe.

Wer war froher und glücklicher als Sophie!

auroient été heureuses de pouvoir se trouver avec elle.

Louise ne laissa pas se passer la journée, sans courir chez Sophie pour l'informer de la résolution de son père.

Celle-ci ne pouvoit y ajouter foi. Louise dut lui répéter plus de dix fois que la chose étoit vraie. Sophie en fut enchantée, mais elle avoit peine à croire à son bonheur.

Quelques jours après, Sophie arriva chez son bienfaiteur qui lui fit le meilleur accueil du monde. Madame Traumannsdorf, et surtout Louise lui firent mille amitiés. Louise conduisit Sophie partout, tant dans la maison qu'au jardin; lui montra tous ses joujoux et même lui en donna plusieurs. Sophie se trouvoit très-heureuse.

Emilie vint aussi ce jour-là, faire une visite à Louise. Elle y trouva Sophie qu'elle connoissoit, eut pour elle toutes les attentions possibles et lui voua l'amitié la plus sincère.

Personne n'étoit plus content, ni plus heu-

„Ach! sagte sie, wenn dieß alles meine gute Mutter sähe!" — Sie konnte noch immer den Nahmen Mutter nicht aussprechen, ohne daß ihr Auge feucht wurde. Auch jetzt war sie bis zu Thränen gerührt. Den beyden Mädchen wurde sie dadurch noch liebenswürdiger.

Sophie wußte Luisens Gefälligkeiten dankbar zu schätzen, und auf die gehörige Weise zu würdigen. Zu ihrem Nahmenstage brachte sie ihr ein Paar allerliebste weiße Täubchen mit bräunlichen Halsringen und einer bräunlichen Kuppe auf dem Kopfe. Luise, die selbst rein und still und sanft wie die Tauben war, hatte diese Thiere ungemein lieb. Sophie hätte ihr kein angenehmeres Geschenk machen können.

Das Taubenpaar war Luisen über alles theuer. Sie wartete und pflegte die allerliebsten Thiere auf das sorgfältigste. Bald waren sie an das gute Mädchen so gewöhnt, daß sie ihr aus der Hand fraßen. Sie sang oft aus einem bekannten Liede den Vers:

reux que Sophie. Ah! disoit-elle, si ma bonne mère pouvoit voir tout cela! Chaque fois qu'elle prononçoit ce doux nom de mère, son oeil se remplissoit de larmes. — Les petites amies remarquèrent son émotion, et Sophie ne leur en devint que plus chère.

Sophie ne fut pas ingrate. Elle sut apprécier, comme elle le devoit, les bontés de Louise. Au jour de sa fête, elle lui porta deux charmantes colombes d'une blancheur éblouissante. Une rangée de plumes brunes, leur formoit une espèce de collier. Elles avoient aussi sur la tête un bouquet de plumes de la même couleur. Louise, douce et bonne comme ces timides oiseaux, les aimoit éperduement. Sophie n'eut pu lui faire de cadeau plus agréable.

Les colombes faisoient le bonheur de Louise. Elle les nourrissoit elle-même; et par ses soins, elle parvint à gagner leur confiance, au point qu'elles venoient souvent manger dans sa main. Louise, dans sa joie, se plaisoit à chanter souvent l'air qui suit:

Liebe Täubchen, meine Freude,
Kommt, und freßt aus meiner Hand!
O ich thu euch nichts zu Leide,
Wir sind gar zu gut bekannt!
Fresset, Täubchen, ohne Sorgen!
Dankt mir mit dem Schmeichelton!
Schnäbelt euch zum guten Morgen,
Und fliegt mir doch nie davon!

Wie groß war erst die Freude, als das Weibchen von den Tauben die ersten zwey Eyer legte. Luise lief im ganzen Hause herum, und verkündigte allen das frohe Ereigniß. Auf den Eyern brütete bald das Weibchen, bald der Tauber. Luise hatte ihre Lust daran, sie zu beobachten.

Als nun vollends junge Täubchen zum Vorscheine kamen, war Luise außer sich vor Entzücken. Sie fiel Sophien um den Hals, und rief frohlockend aus: all' diese Freude hab' ich dir zu danken, gute So-

Douce Colombe, tendre amie,
Viens manger dans ma main.
Viens; Louise n'a nulle envie
De troubler ton festin.
Sois sans la moindre inquiétude.
Mange sans te presser.
Pour me prouver ta gratitude,
Je t'entends roucouler.
Je te vois, le matin, saluer ta compagne,
En la becquetant tendrement;
Puis voler avec elle au-loin dans la campagne;
Mais ce départ fait mon tourment.

Quelle fut la satisfaction de Louise, en appercevant deux oeufs dans le nid de ses colombes! elle courut dans toute la maison annonçer ce grand évenement. Louise aimoit à voir le mâle, puis la femelle couver alternativement les oeufs.

Mais rien n'égala sa joie, en voyant les petits éclos. Elle se jetta au cou de Sophie, en lui disant: c'est à toi que je suis redevable de tous les plaisirs que je goûte. Elle appela aussi-

phie! Emilie wurde sogleich herbeygerufen, und auch sie frohlockte über die ausgebrüteten Täubchen.

Luise und Emilie waren große Blumenfreundinnen, und Sophie verstand sich auf das Warten und die Behandlung der Blumen sehr gut. Sie hatte dieß von ihrer Mutter gelernt. Da Herr Traumannsdorf einen großen Garten besaß, und ein Stück davon Luisen überließ, so waren die drey Mädchen mit der Blumenzucht stark beschäftigt. Blühte eine schöne Blume auf, so gab das für alle drey eine große Freude. Oft wurden die Aeltern und gute Freunde von ihnen mit schönen Blumen beschenkt. Luise besaß gegen zwanzig Rosenstöcke. Denen ließ sie alle Sorgfalt und Pflege angedeihen; denn unter allen Blumen war ihr die Rose die liebste.

So lebten Luise, Emilie und Sophie. Sie waren gutherzig, freundlich und gefällig. Nie wurde ihre Eintracht durch Streit und Zank gestört. Ihre Tage waren freundliche, heitre Tage, wie die Tage des Frühlings.

Jedermann war diesen lieben Mädchen gewo-

tôt Emilie, qui partagea la joie de son amie, pour les petits nouveau nés.

Louise et Emilie aimoient beaucoup les fleurs; et Sophie, s'entendoit à les cultiver: c'est un talent dont elle étoit redevable à sa mère. Monsieur Traumannsdorf avoit un grand jardin; il en céda une portion à Louise. Les trois amies firent alors de la culture des fleurs une partie de leurs plus douces occupations. Une jolie fleur venoit-elle à s'ouvrir; c'étoit pour elles une source de joie. Souvent elles avoient le plaisir d'offrir des bouquets de leurs jardins à leurs parents et à leurs amis. Louise possédoit une vingtaine de rosiers. Elle leur donnoit tous ses soins; car la rose étoit sa fleur favorite.

C'est ainsi que vivoient Louise, Emilie et Sophie. Elles avoient un excellent coeur, un caractère plein d'aménité et de bienveillance. Jamais, une dispute, une querelle ne rompit les doux liens que la concorde avoit formés entre elles. Les ris, les jeux filoient leurs jours: c'étoient des jours de printemps.

Ces charmantes petites filles étoient générale-

gen; denn gute, gefällige, aufrichtige Menschen muß man wohl lieben. Besonders hatte Herr Traumannsdorf mit seiner Frau die größte Freude an ihnen. Oft, wenn sie beysammen waren, und sich auf eine unschuldige Weise die Zeit verkürzten, sagte er: die lieben, herzigen Mädchen nehmen sich so gut, so freundlich aus, daß ich sie mahlen würde, wenn ich ein Mahler wäre! —

Das Mayblumen-Fest.

In Rosenfeld hatte die Schuljugend jährlich ein großes Fest, auf welches sie sich schon lange im voraus freute. Man nannte es das Mayblumen-Fest.

Bey diesem Feste ging es so zu. Alle Schüler und Schülerinnen versammelten sich an dem bestimmten Tage in der Schule. Es wurden zwey Fähnriche gewählt, welche die Schulfahnen trugen. Auch kamen einige Musikanten mit blasenden Instrumenten herbey. Von den Mädchen wurde einige Tage

ment aimées; et cela n'est pas étonnant. L'homme bon, obligeant et loyal jouit de l'amour de ses semblables. Ces bons enfans étoient toute la joie de Monsieur et de Madame Traumannsdorf. Souvent, quand elles étoient à se divertir à quelque jeu innocent, leur maintien étoit si noble, si gracieux, que Monsieur Traumannsdorf tout enchanté, s'écrioit: ah! que ne suis-je peintre! je ferois leur portrait.

La fête des Muguets.

Les jeunes écoliers et les jeunes écolières de Rosenfeld célébroient, chaque année, une fête, nommée la fête des muguets, et toujours attendue avec une joie nouvelle.

Voici en quoi consistoit cette fête. Au jour fixé, tous les élèves s'assembloient dans leur classe. Ensuite on procédoit à l'élection des porte-drapeaux de l'école, et l'on engageoit quelques musiciens, jouant d'un instrument à vent. Dans l'école des petites filles, celle, qui pendant le